

الباب الثالث

منهج البحث

أ. تصميم البحث

استخدام هذا البحث أسلوب *content analysis* تحليل المحتوى من خلال المنهج النوعي. يعرف Krippendorff (٢٠٠٤) على *content analysis* أو تحليل المحتوى بأنه الأسلوب البحثي للتوصل إلى استنتاجات قابلة للتكرار وصحيحة من النصوص (أو غيرها من المواد ذات المعنى) إلى سياقات استخدامها. وموافقا لما رآه Krippendorff ، عرّف Bungin (٢٠٠٧) تحليل المحتوى بأنه الأسلوب البحثي للتوصل إلى استنتاجات متنوعة قابلة للتكرار وبيانات صحيحة، مع مراعاة السياق القابل للتطبيق.

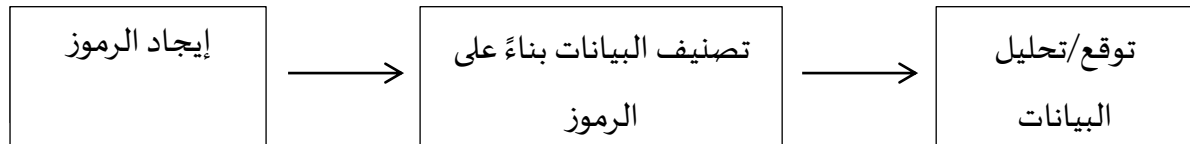
ووفقاً لWeber (في Tunegarو، ٢٠٢٢) فإن تحليل المحتوى طريقة بحثية تستخدم مجموعة من الإجراءات لاستخلاص استنتاجات صحيحة من النص. وتحليل المحتوى أيضاً هو طريقة منهجية لتحليل البيانات النوعية (Lindgren dkk، ٢٠٢٠). ويوضح أيضاً أن تحليل المحتوى يوفر فرصاً لتحليل المحتوى الظاهري والوصفي الذي ينتج عنه فئات، وكذلك المحتوى الكامن والتفسيري الذي ينتج عنه موضوعات. ووفقاً لEkomadyo (في Sari، ٢٠٢١) فإن تحليل المحتوى طريقة لتحليل المضمون من النص من خلال تحليل محتوياته ثم توصيله. ووفقاً لSari (٢٠٢١) فإن التحليل المحتوى هو أسلوب بحثي يناقش محتوى المعلومات المكتوبة أو المطبوعة في وسائل الإعلام بشكل متعمق.

يركز تحليل المحتوى في البحث النوعي على كيفية رؤية الباحثين لانتظام محتوى التواصل من الناحية النوعية، وكيفية تفسير الباحثين لمحتوى التواصل وقراءة الرموز المختلفة، وتفسير محتوى التفاعلات الرمزية التي تحدث في التواصل (Bungin، ٢٠٠٧). كما أن استخدام تحليل المحتوى لا يختلف كثيراً عن البحوث النوعية الأخرى.

شرح Bungin (٢٠٠٧) استخدام هذه الطريقة. وقال إن تحليل المحتوى يبدأ بترميز المصطلحات المختلفة أو استخدام الكلمات والجمل ذات الصلة، وكذلك تلك التي تظهر أكثر من غيرها في وسائل التواصل. Coding أو symbol coding هو تقنية لتسجيل الرموز أو الرسائل بشكل منهجي (Sari، ٢٠٢١). فيما يتعلق بcoding ، واجب بمراعاة السياق الذي يظهر في هذه المصطلحات المختلفة. إضافة إلى ذلك، تقوم الباحثو بتصنيف *coding* الذي تم إجراؤه. ويتم التصنيف من خلال النظر في مدى ارتباط وحدة المعنى بأهداف البحث. ويهدف التصنيف إلى تشكيل فئات من كل تصنيف. بعد ذلك، تحليل وحدات المعنى والفئات والبحث عن العلاقات بين بعضها البعض وذلك من أجل إيجاد

المعنى والمغزى والغرض من محتوى التواصل. ثم تم وصف نتائج هذا التحليل في شكل مسودة تقرير بحثي كما هو الحال في التقارير البحثية الأخرى بشكل عام.

ولمزيد من التفاصيل، يوضح الشكل التالي تدفق طريقة التحليل المحتوى:



الرسم البياني ٣.١ منهاج ل Content Analysis

البحث بالمنهج البحث النوعي دراسة تهدف إلى وصف وتحليل الظواهر، والأحداث، والأنشطة الاجتماعية، والمواقف، والمعتقدات، والتصورات، والأفكار لدى الأشخاص بشكل فردي أو جماعي (Sukmadinata, ٢٠١١). ووفقاً لـ Sugiyono (٢٠١٥) أن البحث النوعي أسلوب بحثية إستناداً إلى فلسفة بعد الوضعية (postpositivism)، حيث يكون الباحثون أدواتاً رئيسية، ويتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات في التثليث (مجتمعة)، ويكون تحليل البيانات استقرائياً/ نوعياً، وتركز نتائج البحث على المعنى أكثر من التعميم. يتم استخدام بعض الأوصاف لإيجاد مبادئ وتفسيرات تؤدي إلى استنتاجات.

هناك هدفان رئيسيان للبحوث ذات البحث النوعي وهما: الأول هو الوصف والاستكشاف (to describe and to explore)، والثاني هو الوصف والتفسير (to describe and explain) (Sukmadinata, ٢٠١١). ووفقاً لـ Sugiyono (٢٠١٥) إن البحث النوعي لها أربعة أهداف، وهي إيجاد أنماط العلاقات التفاعلية، وإيجاد النظريات، ووصف الحقائق المعقدة، واكتساب فهم المعنى. أُجري هذا البحث بالمنهج النوعي وباستخدام منهج تحليل المحتوى. قامت الباحثة بتحليل محتوى المختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" و "Matinya Ranjang Nomor 12". أُستخدم تحليل المحتوى للحصول على الرسائل أو المعلومات الواردة في مختارات القصص القصيرة. في هذه الحالة، تكون المعلومات في شكل مصطلحات ثقافية. ثم تُقارن المصطلحات الثقافية التي تم الحصول عليها من مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" مع ترجمتها في مختارات القصص القصيرة "Matinya Ranjang Nomor 12". وبعد إجراء المقارنة، يتم تصنيف المصطلحات الثقافية التي تم العثور عليها وفقاً لنظرية فئات المصطلحات الثقافية التي وضعها Newmark (١٩٨٨). بعد ذلك تحليل تقنيات الترجمة التي يستخدمها مترجم الكتاب استناداً إلى نظرية تقنيات الترجمة لـ Molina & Albir (٢٠٠٢). وعلاوة على ذلك، سيتم الرد على المصطلحات الثقافية واقتباساتها من قبل الطلاب القارئون بناءً على جوانب الدقة والقبولة باستخدام نظرية جودة الترجمة لـ Nababan dkk (٢٠١٢). وجمع البيانات من خلال الملاحظة الدقيقة، ونتائج تحليل الوثائق، والوصف التفصيلي داخل السياق، والبحث في مصادر أدبية مختلفة.

ب. المشاركون وموقع البحث

١. المشاركون

كان المشاركون طلابا بقسم تربية اللغة العربية، كلية تربية اللغات والأدب في جامعة إندونيسيا التربوية. وقد تعاقد المشاركون مع دورة "الترجمة العربية - الأندونيسية". وسيقومون بتعبئة استبيان لمعرفة ردودهم على جودة ترجمة المصطلحات الثقافية من جانبي الدقة والقبولة للمصطلحات الثقافية التي تم تحديدها من قبل الباحثة. تستند المصطلحات الثقافية بالطبع إلى النتائج التي تم الحصول عليها من مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" والنسخة الإندونيسية بعنوان "Matinya Ranjang Nomor 12".

٢. موقع البحث

موقع أو مكان البحث هو موقع إجتماعي يتكون من ثلاثة عناصر، وهي الفاعلون والأماكن والأنشطة التي يمكن ملاحظتها (Nasution, ٢٠٠٣). ومع ذلك، يُعرّف مكان البحث أيضًا على أنه الحدود التي يحددها موضوع البحث (Lincoln & Guba في Santosa, ٢٠١٧).

موقع البحث هو مختارات القصص القصيرة باللغة العربية "موت سرير رقم ١٢" التي نشرتها دار منشورات الرمال في عام ٢٠١٤، استنادًا إلى المخطوطة الأصلية التي نُشرت لأول مرة بعام ١٩٦١. كما استُخدم المترجم النسخة الإندونيسية من الكتاب بعنوان "Matinya Ranjang Nomor 12" كموقع بحثي. قام Muasomah بترجمة النسخة الإندونيسية من الكتاب ونشرتها دار نشر "Intensif Books" في عام ٢٠٢٣.

كان غسان كنفاني (١٩٣٦ - ١٩٧٢) كاتباً روائياً وصحافياً مشهوراً ومتحدثاً باسم الجبهة الشعبية لتحرير فلسطين من فلسطين. يتألف كتابه الأول "موت سرير رقم ١٢" من ١٧ قصة قصيرة. وتحتوي القصص القصيرة بشكل عام على قلق المؤلف الأولي من مصيره كفلسطيني مطرود. بالإضافة إلى ذلك، تهيمن على المختارات القصص القصيرة بقصة قصيرة ذات ثيمة الموت، ومرارة القدر، ومصير الحياة الرهيب، والرومانسية المعقدة لشعب يعيش في بلده صراعاً.

ج. جمع البيانات

١. الدراسة الأدبي

الدراسة الأدبي هي تقنية لجمع البيانات بإجراء الدراسة للكتب، والمؤلفات، والمذكرات، والتقارير التي لها علاقة بالمشكلة التي يتم حلها (Ainin, ٢٠١٧). وهذه التقنية مستخدمة للحصول على أسس وآراء مختلفة في الكتابة التي تتم من خلال دراسة الأدبيات المختلفة المتعلقة بمشكلات البحث. ويتم تطبيق الدراسة الأدبي للحصول على البيانات الثانوية التي ستستخدم كأساس للمقارنة بين النظرية والتطبيق في هذا المجال. ومن خلال هذا الأسلوب، يُحرز البيانات الثانوية بطريق البحث في آلات البحث على شبكة الإنترنت، وقراءة مختلف

المؤلفات، ونتائج الدراسات التي قام بها الباحثون السابقون، ومذكرات المحاضرات، ومختلف المصادر الأخرى ذات الصلة. والأدبيات المستخدمة في هذه الدراسة هي مختارات القصة القصيرة "موت سرير رقم ١٢" و Matinya Ranjang Nomor ١٢، والمعاجم العربية الإندونيسية والإندونيسية العربية، والأدبيات الأخرى المتنوعة ذات صلة بالبحث. من خلال البحث في مختارات القصة القصيرة موت سرير رقم ١٢ و Matinya Ranjang Nomor ١٢، سيحصل الباحثون على بعض المصطلحات أو المفردات الثقافية.

٢. الدراسة التوثيقي

الدراسة التوثيقي هي عملية لجمع المعلومات في شكل سجلات وصور (Sekarsari, ٢٠٢٢). عرّف Abdussamad (٢٠٢١) دراسة التوثيق على أنها البحث الذي يركز على التحليل أو التفسير بناءً على السياق. ويكون السياق في شكل الكتب المدرسية والمذكرات والمقالات والصحف وما إلى ذلك. كما عرّفت Jasmi (في Dewi, ٢٠٢٢) دراسة التوثيق بأنها تقنية لجمع البيانات التي تتم من خلال دراسة الوثائق للحصول على البيانات أو المعلومات المتعلقة بالمشكلة قيد الدراسة.

والوثائق المستخدمة في هذه الدراسة هي مختارات القصص القصيرة "موت سرير رقم ١٢" و Matinya Ranjang Nomor 12، والمعاجم العربية الإندونيسية والإندونيسية العربية، وأدبيات أخرى متنوعة ذات صلة بالبحث. من خلال البحث في مختارات القصة القصيرة موت سرير رقم ١٢ و Matinya Ranjang Nomor 12، سيحصل الباحثون على بعض المصطلحات أو المفردات الثقافية.

٣. الاستبيان

الاستبيان هو عمل لجمع البيانات التي تتم عن طريق طرح أو إعطاء مجموعة من الأسئلة أو البيانات المكتوبة للمبحوثين (Sugiyono, ٢٠١٥). وغالبًا ما يشار إلى هذه الطريقة باسم الاستبيان. يتم ملء الاستبيان من قبل المبحوثين كما يرغبون بشكل مستقل ودون أي إكراه من أي طرف. بعد ملء الاستبيان من قبل المبحوثين، يتم بعد ذلك تحليل الاستبيان بحيث يتم الحصول على المعلومات. تشرح Herlina (٢٠١٩) أنه بالنسبة للبحث باستخدام البحث النوعي، فإن الأسئلة المدرجة في الاستبيان أكثر. يحتوي الاستبيان الذي صمّمته الباحثة على أسئلة تتضمن خيارات الإجابة "دقيق" و "خلو من دقيق" و "غير دقيق" في قسم دقة الترجمة، وكذلك خيارات "مقبول" و "خلو من مقبول" و "غير مقبول" في قسم مقبولة الترجمة. يحمل الاستبيان في هذه الدراسة عنوان استجابة القرئين لدقة ومقبولية ترجمات المصطلحات الثقافية. أما معايير المشاركين في الاستبيان فهي:

(أ). مقيم في إندونيسيا.

(ب). متحدث أصلي للغة الإندونيسية.

ج). طلاب أو طالبات بقسم تربية اللغة العربية في كلية تربية اللغات والأدب بجامعة إندونيسيا التربوية.

د). أن يكون قد تعاقدوا على دورة ترجمه عربية – إندونيسية.

سيتم إنشاء الاستبيان باستخدام استمارة جوجل التي تحتوي على ٥ أقسام. ويحتوي القسم الأول على عمود للتعريف بالباحث والغرض من الاستبيان، ويحتوي القسم الثاني على عمود خاص بهوية المبحوثين يجب تعبئته، ويحتوي القسم الثالث على عمود من العبارات في شكل مقتطفات ترجمة ليتم الرد عليها من قبل القارئ من جانب دقة الترجمة، ويحتوي القسم الرابع على عمود من العبارات في شكل مقتطفات ترجمة ليتم الرد عليها من قبل القارئ من جانب مقبولية الترجمة، ويحتوي القسم الخامس على عمود شكر من الباحث للمبحوثين الذين قاموا بتعبئة الاستبيان.

بالنسبة لعمود الهوية الشخصية، طُلب من المبحرين ملء الاسم، والبرنامج الدراسي، والمنشأ الجامعي، وما إذا كانوا قد تعاقدوا مع دورة تعليم اللغة العربية - الإندونيسية أم لا. ويرجع اختيار مجموعة البرنامج الدراسي ومنشأ الجامعة إلى أن الباحثة استهدفت طلاب برنامج دراسة تعليم اللغة العربية في المرحلة الجامعية الأولى في جامعة التربية الإندونيسية كمجيبين على الاستبيان. وفي الوقت نفسه، اقترح شرط "أن يكونوا قد تعاقدوا مع مقرر الترجمة العربية - الإندونيسية" لأنه كان من المتوقع أن يكون المبحوثون قد فهموا المفاهيم الأساسية للترجمة، وخاصة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

بعد ذلك، سيتم ملء عمود أسئلة البحث بالعبارات المختلفة التي سيتم تقديمها للمبحوثين. وقبل توجيه المبحوثين للإجابة على عبارات البحث، قام الباحث بإعطاء تعليمات لاستكمال الاستبيان من خلال السماح للمبحوثين بالوصول إلى المعلومات من الإنترنت أو القواميس الرقمية.

علاوة على ذلك، في عمود الأسئلة البحثية حول دقة ومقبولية الترجمات، سيُعرض على المشاركين مقتطفات نصية تحتوي على مصطلحات ثقافية، سواء من نص اللغة الإنجليزية (العربية) أو النص المترجم (الإندونيسية). وسوف يكون هناك حوالي ٦ جمل من كل فئة من المصطلحات الثقافية، بإجمالي ٣٠ مقتطفًا نصيًا. لم تستخدم الباحثة جميع تحليلات المصطلحات الثقافية التي تم العثور عليها لاستخدامها كأسئلة بحثية في الاستبيان. ويرجع السبب في ذلك إلى ضيق الوقت في جمع نتائج الاستبيان والبحث فيها. وبالإضافة إلى ذلك، فإن المقتطفات الثلاثين تمثل الفئات الخمس للمصطلحات الثقافية لنيومارك (١٩٨٨) و ١٨ تقنية ترجمة لمولين وألبير (٢٠٠٢).

يجب على المجيبين الرد على كل مقتطف من النص. في قسم دقة الترجمة، يجب على المبحوثين تحديد ما إذا كانت ترجمة المصطلح الثقافي دقيقة أو غير دقيقة أو غير دقيقة وكذلك مدى مقبولية الترجمة. يرد شكل أسئلة البحث في الاستبيان في الجدول التالي:

جدول ٣.١ تكوين استبيان الأسئلة والأجوبة للاستجابة لدقة الترجمة

رقم	اقتباس الجملة باللغة المصدر (اللغة العربية)	اقتباس الجملة باللغة الهدف (اللغة الإندونيسية)	تكوين الأجوبة		
			دقيق	خلو من دقيق	غير دقيق
1.	"أنت صغير، وتستطيع أن تخترق الحديقة.. أريدك أن تدفن هذا الصندوق في آخرها.. تحت شجرة التين الكبيرة.. ربما احتجنا له فيما بعد"	"Kau kecil, dan kau bisa menyusup ke ladang... aku ingin kau mengubur kotak ini... di bawah pohon Tin yang besar... jika nanti kita membutuhkannya."			
2.	لقد كان عهدي لك أن أحمل إلى قبرك في كل منتصف أيار بعض أزهار الحنُون، فأنثرها فوقه.	Janjiku kepadamu adalah membawa beberapa bunga Anemone ke makammu setiap pertengahan bulan Mei kemudian menaburkannya di atasnya.			
3.	أما اللوحة فلقد كانت جامدة كجبل من بازلت.	Papan itu kokoh seperti gunung batuan basal.			
4.	كانت في رأسه فكرة ملفوفة بشرنقة من حرير بنفسجي، وكان يدور حولها دُيُورٌ يستمتع بالانتظار.	Di kepalanya, pemikiran terbungkus oleh kepompong dari sutra ungu, tetapi di sekitarnya tawon-tawon berterbangan menunggunya...			
5.	"حينما ينضج التوت آتي مع رفاقي لنسرقه.. طعمه لذيذ جدًا."	"Ketika buah beri matang, datanglah bersama teman-temanku, lalu kita curi. Rasanya enak sekali."			
6.	الخط الطويل من السيارات يجري فوق الطريق الرملي متعرجًا يشق صمت الصحراء	Rute panjang mobil yang ditempuh di jalan berdebu dan berliku memecah keheningan gurun.			
7.	وإذا لم تخني ذاكرتي أستطيع أن أقول أننا استعملنا ضوء	Jika tak salah, bisa kukatakan bahwa kami menjadikan lampu			

	<u>الكاز</u> كهدف لرصاصنا مرتين أو ثلاث.	kerosin sebagai sasaran peluru kami dua sampai tiga kali.			
8.	وكانوا يعودون، إذ يَهْبِطُ الليل إلى خيامهم أو إلى <u>بيوت الطين</u> حيث تتكدس العائلة صامتة طوال الليل إلا من أصوات السعال المخنوقة .	Ketika malam turun, mereka kembali ke kamp atau rumah tanah mereka dan berhimpitan dengan keluarga mereka yang sunyi sepanjang malam selain suara batuk.			
9.	ويستطيع أن يتخطر في أزقة إبخا لابسا عباءة بيضاء ناصعة مذهبة الحواشي، كتلك التي شاهدها على كتفيه وجنيه من وجهاء رأس الخيمة.	Muhammad Ali Akbar dapat memamerkan di gang-gang Abha dengan memakai jubah putih bersih dengan emas di tepiannya, seperti yang ia lihat dari sisi Ras Al-Khaimah.			
10.	<u>أيه!</u> لقد فقد سعد الدين كل توازنه، العذاب الطويل الذي أمض كل خلايا جسده.	Ya ampun! Saad Din sudah kehilangan keseimbangan. Penderitaan panjang yang dialaminya merusak sel-sel tubuhnya.			
11.	هل تذكر كيف كان <u>البوق</u> <u>الفاجع</u> يهز عروقه والطبل يدوي في حلقك؟	Apa kau ingat bagaimana sangkakala menggetarkan pembuluh darahmu dan genderang berdentum di tenggorokanmu?			
12.	كان في حلقه مذاق زيت <u>القطن</u> .	Di tenggorokannya terasa seperti minyak biji kapas .			
13.	<u>وعجوز</u> ، قد يكون أباه، سقط في النوم قبل أن يخفك قطار بالرحلة الطويلة.	Lalu seorang yang sudah tua , mungkin ayahnya, jatuh tertidur sebelum kereta berjalan jauh.			
14.	لقد كان فقيرا، فقيرا جدا، أكثر مما تتصور أنت بخيالك <u>الباذخ المتسكع</u> في المقهى.	Ia orang yang miskin, sangat miskin. Jauh dari bayangan kemewahan kosong di kafe.			
15.	فقال "هناك ملايين من المحارات في قاع البحر، يا حسن، أأستطيع أن تؤكد أن	Saad Din menjawab, "Terdapat jutaan kerang di dasar laut, Hasan. Apa kau bisa memastikan penyelam kita tidak			

	صاحبنا <u>القَوَاصِ</u> لم يحمل المحارات المحظوفة، ويترك كل المحارات الفارغة هناك؟	mengambil kerang yang berisi mutiara dan hanya mengambil kerang yang kosong?”			
16.	“أما إذا بعته بمبلغ جيد.. فسوف يتيسر لي أن أعطي كل فلاح من المستأجرين مبلغاً من المال يستطيع أن يقيم أوده.. هذا أفضل من أن يذهب للعمل <u>حملاً</u> في الميناء.. ألسنت على صواب؟”	“Jika aku tidak menjual tanahku dengan harga bagus, apakah setiap petani yang menyewa mau memberiku sejumlah uang? Ini lebih baik daripada bekerja sebagai porter di pelabuhan. Bukankah benar begitu?”			
17.	“هل لاحظت هذه الصخرة يا أستاذ؟” قالها <u>فلاح</u> عجوز ذات يوم.	“Apa Anda memperhatikan batu-batu besar itu, Pak?” tanya seorang petani tua suatu hari.			
18.	“أهو <u>البدوي</u> الذي جعل رأسك تتدفق بكل تلك الفلسفة؟”	“Apakah Badui yang membuat kepalamu teraliri semua filsafat itu?”			
19.	كانت <u>جهنم</u> قد صعدت إلى ظهر قريتنا	Neraka jahanam telah naik ke atas punggung desa kami.			
20.	“هذه قنابل كان <u>المرحوم</u> ابني خبأها هنا”	“Ini bom yang almarhum anakku sembunyikan...”			
21.	وقيمته بالنسبة لي هي أنه أشير مرة إلى <u>رباعية</u> فيه بالقلم الرصاص.	Bernilainya buku ini terdapat pada sebuah syair yang ditulis dengan pensil.			
22.	ولقد بدئتُ، يشهد <u>الله</u> ، جُهداً هائلاً من أجل أن أُجَنَّتْ من رأسه أية فكرة للتردد.	Tuhan menyaksikanku, aku berusaha keras untuk mencabut pikiran yang membuatnya ragu-ragu di pikirannya.			
23.	ولكن السيد علي لم يبت.. وقدر لها أن تراه، مرة أخرى يعطيها مبلغاً كي تعيش به إذا ما غادرت الأرض.. وتصورت لحظتها أنه <u>إنما يعطيها ثمن ابنها</u> .	Sementara itu, Tuan Ali masih belum mati. Nyonya Zainab masih bisa melihatnya memberikan sejumlah uang untuk hidup jika ia diusir dari tanah sewanya. Saat itu ia merasa seperti diberi uang karena kematian anaknya .			

24.	وحيثما نظرتُ إليه كان قد صار رجلاً آخر، يقف هناك، لا يهمني، واحدًا كالآخرين ليس له <u>مَقْعَد</u> في رأسي أو على كتفيه.	Ketika aku melihatnya, ia sudah menjadi orang lain. Ia berdiri di sana tidak memedulikanku. Ia menjadi seperti orang lain yang tidak memiliki kedudukan di kepalaku atau pundakku.			
25.	ولكنني أريد أن أساعدك، وأساعد نفسي في <u>نَسَج</u> <u>خُيُوطِهَا</u> من جديد.	Akan tetapi, aku ingin menolongmu dan menolong diriku sendiri untuk menenun benang-benang ini dari awal.			
26.	"نم على أي مقعد، سوف <u>نضع</u> <u>حطبًا في المدفأة</u> ."	"Tidurlah di bangku manapun! Aku akan mengambil kayu bakar untuk perapian. "			
27.	لماذا؟ الآنني كنتُ <u>أطرح السلام</u> عليه كل صباح؟	Mengapa? Apa karena aku melempar salam padanya setiap pagi?			
28.	...وحيثما وصلت السيارة إلى باب العمارة الكبيرة، عد للسائق أجرته، وهز رأسه <u>للبنّاب</u> بشيء من الكبرياء، وتوجه إلى المصعد.	Ketika mobilnya sampai di depan pintu gedung besar, ia membayar sopir yang membawanya. Ia mengganggu kepala pada penjaga pintu dengan rasa angkuh dan berjalan menuju tangga.			
29.	<u>صَفَّق</u> الرجل فرَكَّضَ أبو سليم تجاهه وأخذًا يتحاسبان.	Laki-laki tersebut menepuk tangannya dan Abu Salim bergegas menghampirinya. Mereka berdua mulai menghitung.			
30.	ثم هز رأسه، وصمت. "بكم تباع الكوم؟" "بمَبْلَغ زهيد... <u>يرَغِيف</u> <u>أورغيفين</u> .."	Si Bapak Tua mengganggu kepalanya dan terdiam. "Berapa Anda menjual kerang itu?" "Murah... Dengan sepotong roti atau dua potong roti. "			

جدول ٣.٢ تكوين استبيان الأسئلة والأجوبة للاستجابة المقبولة الترجمة

رقم	اقتباس الجملة باللغة المصدر (اللغة العربية)	اقتباس الجملة باللغة الهدف (اللغة الإندونيسية)	تكوين الأجوبة		
			مقبولة	خلو من مقبولة	غير مقبولة
1.	"أنت صغير، وتستطيع أن تخترق الحديقة.. أريدك أن تدفن هذا الصندوق في آخرها.. تحت <u>شجرة التين</u> الكبيرة.. ربما احتجنا له فيما بعد"	"Kau kecil, dan kau bisa menyusup ke ladang... aku ingin kau mengubur kotak ini... di bawah pohon Tin yang besar... jika nanti kita membutuhkannya."			
2.	لقد كان عهدي لك أن أحمل إلى قبرك في كل منتصف أيار بعض <u>أزهار الحنّون</u> ، فأثرها فوقه.	Janjiku kepadamu adalah membawa beberapa bunga Anemone ke makammu setiap pertengahan bulan Mei kemudian menaburkannya di atasnya.			
3.	أما اللوحة فلقد كانت جامدة <u>كجبل من بازلت</u> .	Papan itu kokoh seperti gunung batuan basal .			
4.	كانت في رأسه فكرة ملفوفة بشرنقة من حرير بنفسجي، وكان يدور حولها <u>دُبُورٌ</u> يستمتع بالإنتظار.	Di kepalanya, pemikiran terbungkus oleh kepompong dari sutra ungu, tetapi di sekitarnya tawon-tawon beterbangan menunggunya...			
5.	"حينما ينضج <u>التوت</u> آتي مع رفاقي لنسرقه.. طعمه لذيذ جدًا."	"Ketika buah beri matang, datanglah bersama teman-temanku, lalu kita curi. Rasanya enak sekali."			
6.	الخط الطويل من السيارات يجري فوق الطريق الرملي متعرجًا يشق صمت <u>الصَّحراء</u>	Rute panjang mobil yang ditempuh di jalan berdebu dan berliku memecah keheningan gurun .			
7.	وإذا لم تخني ذاكرتي أستطيع أن أقول أننا استعملنا <u>ضوء الكاز</u> كهدف لرصاصنا مرتين	Jika tak salah, bisa kukatakan bahwa kami menjadikan lampu kerosin sebagai sasaran peluru kami dua sampai			

	أو ثلاث.	tiga kali.			
8.	وكانوا يعودون، إذ يَهْبِطُ الليل إلى خيامهم أو إلى <u>بيوت الطين</u> حيث تتكدس العائلة صامته طوال الليل إلا من أصوات السعال المخنوقة.	Ketika malam turun, mereka kembali ke kamp atau rumah tanah mereka dan berhimpitan dengan keluarga mereka yang sunyi sepanjang malam selain suara batuk.			
9.	ويستطيع أن يتخطر في أزقة إبخا لابسًا عباة بيضاء ناصعة مذهبة الحواشي، كتلك التي شاهدها على كتفيه وجنيه من وجهاء رأس الخيمة.	Muhammad Ali Akbar dapat memamerkan di gang-gang Abha dengan memakai jubah putih bersih dengan emas di tepiannya, seperti yang ia lihat dari sisi Ras Al-Khaimah.			
10.	أيه! لقد فقد سعد الدين كل توازنه، العذاب الطويل الذي أمضى كل خلايا جسده.	Ya ampun! Saad Din sudah kehilangan keseimbangan. Penderitaan panjang yang dialaminya merusak sel-sel tubuhnya.			
11.	هل تذكر كيف كان <u>البوق</u> <u>الفاجع</u> يهز عروقه والطبل يدوي في حلقك؟	Apa kau ingat bagaimana sangkakala menggetarkan pembuluh darahmu dan genderang berdentum di tenggorokanmu?			
12.	كان في حلقه مذاق زيت القطن.	Di tenggorokannya terasa seperti minyak biji kapas .			
13.	<u>وعجوز</u> قد يكون أباه، سقط في النوم قبل أن يخفك قطار بالرحلة الطويلة.	Lalu seorang yang sudah tua , mungkin ayahnya, jatuh tertidur sebelum kereta berjalan jauh.			
14.	لقد كان فقيرا، فقيرا جدا، أكثر مما تتصور أنت بخيالك <u>الباذخ المتسكع</u> في المقهى.	Ia orang yang miskin, sangat miskin. Jauh dari bayangan kemewahan kosong di kafe.			
15.	فقال "هناك ملايين من المحارات في قاع البحر، يا حسن، أتستطيع أن تؤكد أن صاحبنا <u>الغواص</u> لم يحمل المحارات المحظوفة، ويترك كل	Saad Din menjawab, "Terdapat jutaan kerang di dasar laut, Hasan. Apa kau bisa memastikan penyelam kita tidak mengambil kerang yang berisi mutiara dan hanya			

	المحارات الفارغة هناك؟	mengambil kerang yang kosong?"			
16.	"أما إذا بعته بمبلغ جيد.. فسوف يتيسر لي أن أعطي كل فلاح من المستأجرين مبلغاً من المال يستطيع أن يقيم أوده.. هذا أفضل من أن يذهب للعمل <u>حملاً</u> في الميناء.. ألسنت على صواب؟"	"Jika aku tidak menjual tanahku dengan harga bagus, apakah setiap petani yang menyewa mau memberiku sejumlah uang? Ini lebih baik daripada bekerja sebagai porter di pelabuhan. Bukankah benar begitu?"			
17.	"هل لاحظت هذه الصخرة يا أستاذ؟" قالها <u>فلاح</u> عجوز ذات يوم.	"Apa Anda memperhatikan batu-batu besar itu, Pak?" tanya seorang petani tua suatu hari.			
18.	"أهو <u>البدوي</u> الذي جعل رأسك تتدفق بكل تلك الفلسفة؟"	"Apakah Badui yang membuat kepalamu teraliri semua filsafat itu?"			
19.	كانت <u>جينم</u> قد صعدت إلى ظهر قريتنا	Neraka jahanam telah naik ke atas punggung desa kami.			
20.	"هذه قنابل كان <u>المرحوم</u> ابني خبأها هنا"	"Ini bom yang almarhum anakku sembunyikan..."			
21.	وقيمته بالنسبة لي هي أنه أشير مرة إلى <u>رباعية</u> فيه بالقلم الرصاص.	Bernilainya buku ini terdapat pada sebuah syair yang ditulis dengan pensil.			
22.	ولقد بذلتُ، يشهد الله، جهداً هائلاً من أجل أن أُجَتِّ من رأسه أية فكرة للتردد.	Tuhan menyaksikanku, aku berusaha keras untuk mencabut pikiran yang membuatnya ragu-ragu di pikirannya.			
23.	ولكن السيد علي لم يبت.. وقدر لها أن تراه، مرة أخرى يعطيها مبلغاً كي تعيش به إذا ما غادرت الأرض.. وتصورت لحظتها أنه <u>إنما يعطيها ثمن ابنها</u> .	Sementara itu, Tuan Ali masih belum mati. Nyonya Zainab masih bisa melihatnya memberikan sejumlah uang untuk hidup jika ia diusir dari tanah sewanya. Saat itu ia merasa seperti diberi uang karena kematian anaknya .			
24.	وحينما نظرتُ إليه كان قد صار	Ketika aku melihatnya, ia sudah menjadi orang			

	رجلاً آخر، يقف هناك، لا يهمني، واحدًا كالآخرين ليس له <u>مَقْعِد</u> في رأسي أو على كتفيه.	lain. Ia berdiri di sana tidak memedulikanku. Ia menjadi seperti orang lain yang tidak memiliki kedudukan di kepalaku atau pundakku.			
25.	ولكني أريد أن أساعدك، وأساعد نفسي في <u>نَسَج</u> <u>خُيُوطِها</u> من جديد.	Akan tetapi, aku ingin menolongmu dan menolong diriku sendiri untuk menenun benang-benang ini dari awal.			
26.	"نم على أي مقعد، سوف <u>نضع</u> <u>حطاً في المدفأة</u> ."	"Tidurlah di bangku manapun! Aku akan mengambil kayu bakar untuk perapian. "			
27.	لماذا؟ الآنني كنتُ <u>أطرح السلام</u> عليه كل صباح؟	Mengapa? Apa karena aku melempar salam padanya setiap pagi?			
28.	...وحيثما وصلت السيارة إلى باب العمارة الكبيرة، عد للسائق أجرته، <u>وهز رأسه</u> <u>للبيّاب</u> بشيء من الكبرياء، وتوجه إلى المصعد.	Ketika mobilnya sampai di depan pintu gedung besar, ia membayar sopir yang membawanya. Ia menganggukkan kepala pada penjaga pintu dengan rasa angkuh dan berjalan menuju tangga.			
29.	<u>صَفَّقَ</u> الرجل فرَكضَ أبو سليم تجاهه وأخذاً يتحاسبان.	Laki-laki tersebut menepuk tangannya dan Abu Salim bergegas menghampirinya. Mereka berdua mulai menghitung.			
30.	ثم هز رأسه، وصمت. "بكم تباع الكوم؟" "بمَبْلَغ زهيد... <u>برَغِيف</u> <u>أوبرغيفين</u> .."	Si Bapak Tua menganggukkan kepalanya dan terdiam. "Berapa Anda menjual kerang itu?" "Murah... Dengan sepotong roti atau dua potong roti. "			

سيتم توزيع الاستبيان من خلال رسائل المحادثة الخاصة عبر تطبيق واتساب على طلاب
بقسم تربية اللغة العربية في كلية تعليم اللغات والأدب بجامعة إندونيسيا التربوية. نظراً لأن
الطلاب الذين تعاقدوا مع مقرر "ترجمة عربية - إندونيسيا" هم طلاب الفصل الدراسي
السادس فما فوق، فقد تم إرسال الاستبيان إلى الطلاب في عامي ٢٠٢٠ و ٢٠٢١.

د. عيئة بحثية

في البحوث ذات المنهج النوعي، يكون تحديد العينة مختلفًا عن البحوث الكمية (Lincoln & Guba في Sugiyono، ٢٠١٥). لا تعتمد عملية أخذ العينات في البحث الكيفي على الحسابات الإحصائية، ولكن باختيار الأشخاص المعينين الذين يعتبرون قادرًا على توفير البيانات اللازمة (Sugiyono، ٢٠١٥).

فهذا البحث مستخدم purposive sampling لأسلوب العينة البحثية في تحديد مصادر البيانات. Purposive sampling هو أسلوب لأخذ العينات مع اعتبارات محددة مختلفة (Sugiyono، ٢٠١٥). تُستخدم هذه التقنية لتحديد المخبرين الأكثر شيوعًا في البحث النوعي، أي من خلال تحديد مجموعة المشاركين الذين أصبحوا مخبرين وفقًا لمعايير مختارة ذات صلة بمشكلة بحثية معينة (Bungin، ٢٠٠٧).

وفي هذه الحالة سيتم أخذ مصادر البيانات من وحدتي عينة. وحدة العينة الأولى هي المصطلحات الثقافية في كتاب المختارات القصصية القصيرة. والمعايير هي مفردات ومصطلحات مختلفة تتوافق بنظرية Newmark (١٩٨٨) للمصطلحات الثقافية. بينما وحدة العينة الثانية هم طلاب وطالبات من قسم تربية اللغة العربية في كلية تربية اللغات والأدب بجامعة إندونيسيا التربوية الذين تعاقدوا مع مقرر "ترجمة عربية - إندونيسية". ولأن هذا البحث يناقش أسلوب ترجمة المصطلحات الثقافية العربية واستجابة القارئ لجودة الترجمة، فإن العينة تتكون من أشخاص معينين باللغة العربية ومتعلمي اللغة العربية. تصبح وحدة العينة الثانية هي المخبر لهذا البحث.

(أ). مقيم في إندونيسيا.

(ب). متحدث أصلي للغة الإندونيسية.

(ج). طلاب أو طالبات بقسم تربية اللغة العربية في كلية تربية اللغات والأدب بجامعة إندونيسيا التربوية.

(د). أن يكون قد تعاقدوا على دورة ترجمه عربية - إندونيسية.

هـ. تحليل البيانات

اختلف تحليل البيانات النوعية عن تحليل البيانات الكمية اختلافاً. ويشير نموذج تحليل البيانات الذي استخدمته الباحثة إلى نموذج التحليل الوارد في كتاب مناهج البحوث اللغوية النوعية من تأليف سانتوسا (٢٠١٧)، والذي يعدل نموذج تحليل البيانات لسبرادلي. ويتكون نموذج تحليل البيانات من أربع مراحل، وهي تحليل المجال، وتحليل التصنيف، وتحليل المكونات، وتحليل الموضوع الثقافي.

١. تحليل المجال

المجال هو جزء عضوي طبيعي من البنية الكبيرة لظاهرة ثقافية ما (Grbich في Santosa، ٢٠١٧). وتتكون البنية من عناصر تشكيلية مختلفة إما بشكل مباشر أو غير مباشر من ظاهرة اجتماعية أو ثقافية أو لغوية مرتبطة بالبنية (Santosa، ٢٠١٧). على سبيل المثال،

يوجد في المجتمع مجالات الأسرة والمهن والمجتمعات الاجتماعية مثل الأعراس والاحتفالات وRT وRW، وما إلى ذلك.

يُستخدم تحليل المجال لتمييز الحقائق التي تشكل جزءًا من البيانات، والحقائق التي لا تشكل جزءًا من البيانات (Santosa, 2017). وفقًا لـ Sugiyono (2012)، يتم إجراء تحليل المجال للحصول على وصف عام وشامل لموضوع البحث. لذلك، في هذه المرحلة، لا تزال المعلومات التي تم الحصول عليها في هذه المرحلة معلومات عامة، ولكن تم الحصول على فئات أو مجالات من مصادر البيانات. في هذه الدراسة، البيانات المأخوذة في هذه الدراسة هي المصطلحات الثقافية في كتاب مختارات القصة القصيرة "موت سرير رقم ١٢" وترجمتها في "Matinya Ranjang Nomor 12".

جدول ٣.٣ تكوين التحليل المجال

تحليل المجال	مصطلحات الثقافية في لغة الهدف (BT)	مصطلحات الثقافية في لغة المصدر (BS)	معلومات
	"Kau kecil, dan kau bisa menyusup ke ladang... aku ingin kau mengubur kotak ini... di bawah pohon Tin yang besar... jika nanti kita membutuhkannya."	"أنت صغير، وتستطيع أن تخترق الحديقة.. أريدك أن تدفن هذا الصندوق في آخرها.. تحت شجرة التين الكبيرة.. ربما احتجنا له فيما بعد.."	1
	"Tidurlah di bangku manapun! Aku akan mengambil kayu bakar untuk perapian."	"نم على أي مقعد، سوف نضع حطبًا في المدفأة."	2
	Ketika kami selesai memindahkan jenazah Saad Din, penjual kerang tentu saja telah bersembunyi.	وعمندما انتهينا من نقل الميت، كان صاحب المحار قد اختفى، بطبيعة الحال.	3
	Neraka jahanam telah naik ke atas punggung desa kami.	كانت جهنم قد صعدت إلى ظهر قريتنا	4
	Mengapa? Apa karena aku melempar salam padanya setiap pagi?	لماذا؟ لأنني كنتُ أطرح السلام عليه كل صباح؟	5

٢. التحليل التصنيفي

التحليل التصنيفي مرحلة لتصنيف البيانات العامة من تحليل المجال إلى فئات منفصلة منطقياً (Santosa, 2017). ويتم تجميع البيانات على أساس التصنيف العلمي لواقع موضوع

البحث، ويتم تجميع البيانات على أساس التصنيف العلمي لواقع موضوع البحث. في هذه المرحلة، يقوم الباحث في هذه المرحلة بإجراء ملاحظة أكثر عمقاً للبيانات التي تم الحصول عليها في المرحلة السابقة. بعد ذلك، يتم تنظيم البيانات بناءً على فئتها وذلك للحصول على وصف أكثر تفصيلاً لكل البيانات التي تم جمعها. في هذه الدراسة، تم إجراء تحليل تصنيفي لتصنيف المصطلحات الثقافية التي تم العثور عليها إلى عدة فئات من المصطلحات الثقافية بناءً على نظرية Newmark (١٩٨٨).

جدول ٣.٤ تكوين التحليل التصنيفي

معلومات	مصطلحات الثقافية في لغة المصدر (BS)	مصطلحات الثقافية في لغة الهدف (BT)	التحليل التصنيفي
			فئة المصطلحات الثقافية
1	"أنت صغير، وتستطيع أت تخترق الحديقة.. أريدك أن تدفن هذا الصندوق في آخرها.. تحت <u>شجرة التين</u> الكبيرة.. ربما احتجنا له فيما بعد.."	"Kau kecil, dan kau bisa menyusup ke ladang... aku ingin kau mengubur kotak ini... di bawah pohon Tin yang besar... jika nanti kita membutuhkannya."	
2	"نم على أي مقعد، سوف نضع حطباً في <u>المدفأة</u> ."	"Tidurlah di bangku manapun! Aku akan mengambil kayu bakar untuk perapian ."	
3	وعندما انتهينا من نقل الميت، كان <u>صاحب المحار</u> قد اختفى، بطبيعة الحال.	Ketika kami selesai memindahkan jenazah Saad Din, penjual kerang tentu saja telah bersembunyi.	
4	كانت <u>جهنم</u> قد صعدت إلى ظهر قريتنا	Neraka jahanam telah naik ke atas punggung desa kami.	
5	لماذا؟ لأنني كنتُ <u>أطرح السلام</u> عليه كل صباح؟	Mengapa? Apa karena aku melempar salam padanya setiap pagi?	

بعد تحليل المجال والتصنيف، سيتم ترميز البيانات على الفور. يجب أن يعتمد الترميز على المجالات والتصنيفات المختلفة (التصنيف). في هذا البحث الخاص بتحليل تقنيات ترجمة المصطلحات الثقافية، يعتمد الترميز على رقم الفصل في الكتاب، ومعلومة أن البيانات عبارة عن مصطلح ثقافي، ونوع فئة المصطلح الثقافي، ورقم الصفحة في الكتاب "موت سرير رقم ١٢"، ورقم الصفحة في "Matinya Ranjang Nomor 12".

عدد فصول الكتاب ١٧ فصلاً، مرمزاً بـ BAB متبوعاً بالأرقام العربية 1, 2, 3 ... للإشارة إلى رقم الفصل. يتم ترميز المعلومات التي تشير إلى أن البيانات عبارة عن مصطلح ثقافي بالرمز IB (للمصطلحات الثقافية). تنقسم أنواع فئات المصطلحات الثقافية إلى ٥ فئات: البيئة، والثقافة المادية، والثقافة الاجتماعية، والتنظيم الاجتماعي، والتنظيم الاجتماعي، والإيماءات والعادات، والتي يمكن ترميزها بالرموز EKO (للبيئة)، و KM (لثقافة المادية)، و KS (للتنظيم الاجتماعي)، و GK (للحركات والدأب). يتم ترميز أرقام الصفحات في كتاب "موت سيرر رقم ١٢" بالشيف (لأرقام صفحات الكتاب العربي الأصلي) متبوعة بالأرقام العربية ١، ٢، ٣، وهكذا. أرقام الصفحات في كتاب "Matinya Ranjang Nomor 12" مرمزة بـ "hal" (لأرقام الصفحات في الترجمة الإندونيسية) متبوعة بالأرقام العربية ١، ٢، ٣، وهكذا.

جدول ٣.٤ تكوين التحليل التصنيفي

رقم المعلومات	مصطلحات الثقافية في لغة المصدر (BS)	مصطلحات الثقافية في لغة الهدف (BT)	فئة المصطلحات الثقافية
BAB1/IB/EKO/shaf18/hal12	"أنت صغير، وتستطيع أت تخترق الحديقة.. أريدك أن تدفن هذا الصندوق في آخرها.. تحت <u>شجرة التين</u> الكبيرة.. ربما احتجنا له فيما بعد.."	"Kau kecil, dan kau bisa menyusup ke ladang... aku ingin kau mengubur kotak ini... di bawah pohon Tin yang besar... jika nanti kita membutuhkannya."	
BAB1/IB/KM/shaf47/hal35	"نم على أي مقعد، سوف نضع <u>حطباً في المدفأة</u> ."	"Tidurlah di bangku manapun! Aku akan mengambil kayu bakar untuk perapian ."	
BAB4/IB/KS/shaf121/hal90	وعندما انتهينا من نقل الميت، كان <u>صاحب المحار</u> قد اختفى، بطبيعة الحال.	Ketika kami selesai memindahkan jenazah Saad Din, penjual kerang tentu saja telah bersembunyi.	
BAB1/IB/OS/shaf16/hal10	كانت <u>جنيتم</u> قد صعدت إلى ظهر قريتنا	Neraka jahanam telah naik ke atas punggung desa kami.	
BAB7/IB/GK/shaf87/hal65	لماذا؟ لأنني كنتُ <u>أطرح السلام</u> عليه كل صباح؟	Mengapa? Apa karena aku melempar salam padanya setiap pagi?	

٣. التحليل المركب

التحليل المركب هو تحليل يربط بين المكونات أو الجوانب (Santosa, ٢٠١٧). وفي هذه الحالة، تكون المكونات ضمن المجال والتصنيف. غير أن التحليل المكوني في بحوث الترجمة

يجري بطريقة مختلفة قليلاً عن البحوث اللغوية. ويوضح Santosa (٢٠١٧) كذلك أنه في بحوث الترجمة، يشمل التحليل التصنيفي في بحوث الترجمة تصنيف التقنيات أو الأساليب أو الاستراتيجيات أو الأيديولوجيات أو جودة الترجمة. وبعد العثور على نفس الخصائص أو الأنماط من تحليل التصنيف، يقوم الباحث بتحليل البيانات المصنفة للكشف عن أنماط معينة في البيانات.

جدول ٣.٥ تكوين التحليل المركب

رقم المعلومات	مصطلحات الثقافية في لغة المصدر (BS)	مصطلحات الثقافية في لغة الهدف (BT)	التحليل المركب			
			فئة المصطلحات الثقافية	تقنيات الترجمة	جودة الترجمة	
					قبولة	دقة
BAB1/IB/EKO/shaf18/hal12	"أنت صغير، وتستطيع أن تخترق الحديقة.. أريدك أن تدفن هذا الصندوق في آخرها.. تحت <u>شجرة التين</u> الكبيرة.. ربما احتجنا له فيما بعد.."	"Kau kecil, dan kau bisa menyusup ke ladang... aku ingin kau mengubur kotak ini... di bawah pohon Tin yang besar... jika nanti kita membutuhkan-nya."				
BAB1/IB/KM/shaf47/hal35	"نم على أي مقعد، سوف نضع حطباً في <u>المدفأة</u> ."	"Tidurlah di bangku manapun! Aku akan mengambil kayu bakar untuk perapian ."				
BAB4/IB/KS/shaf121/hal90	وعندما انتهينا من نقل الميت، كان <u>صاحب المحار</u> قد اختفى، بطبيعة الحال.	Ketika kami selesai memindahkan jenazah Saad Din, penjual kerang tentu saja telah bersembunyi.				
BAB1/IB/OS/	كانت <u>جهنم</u> قد صعدت إلى ظهر	Neraka jahanam telah naik ke atas				

shaf16 /hal10	قریتنا	punggung desa kami.				
BAB7/I B/GK/ shaf87/h al65	لماذا؟ الأنني كنتُ <u>أطرح السلام</u> عليه كل صباح؟	Mengapa? Apa karena aku melempar salam padanya setiap pagi?				

٤. تحليل الموضوع الثقافي

تحليل الموضوع الثقافي هو تحليل يبحث عن "النظريات الموضوعية" التي يمكن أن تؤسس (التي يمكن الحصول عليها مباشرة من قبل الباحثين بشكل أساسي) من نتائج التحليل المكويني الذي تم إجراؤه سابقاً (Santosa, ٢٠١٧). ومرحلة التحليل الموضوع الثقافي هي المرحلة الأخيرة لتعمل على إيجاد العلاقات التي تجمع بين نتائج تحليل المجال والتصنيف والتحليل المكويني. لذلك، سيظهر نمط أو صورة معينة في البيانات التي تم العثور عليها في هذه الدراسة